

TRADUCCION E INTERPRETACION

Palabras prestadas	Palabra autóctona	Analizar porque se tomo prestado esa palabra en español.
Templo	Ch'ujul bă otot (casa santa, espacios sagrados)	No hubo acuerdo común, porque no había una definición o un lugar específico en aquellos tiempos. Porque los espacios sagrados eran o son: las cuevas, ojos de agua, cerros, montañas, etc.
Dios	Ch'ujutat	En nuestros pueblos la representación de Dios, lo divino es el Sol, que está en lo alto, por esto se utilizó "Dios" en vez de Ch'ujutat para no incurrir en sincretismo.
Espíritu	Ch'ujul bă i ch'ujlel	Porque la palabra "Ch'ujlel", denota la relación con el espíritu humano y su dualidad con la madre tierra.

RESUMEN

DE LOS PRÉSTAMOS:

1. Usar un préstamo, nos ayuda a delimitar espacio y tiempos definidos en algunas situaciones. Por ejemplo se usó "templo" en lugar de "ch'ujulbă otot" para delimitar un lugar de oración en nuestros pueblos.
2. En algunos casos ayuda a integrar elementos a nuestra lengua. Siempre y cuando se especifique en alguna nota o ilustración aclaratoria.

DEL USO DE LAS PALABRAS AUTOCTONAS:

1. El uso de las palabras autóctonas especifican en tiempo y espacio las ideas a expresar, además de despertar un sentido de pertenencia a la audiencia.
2. Nos ayuda a recobrar el contexto histórico de nuestras lenguas y pueblos originarios.

EQUIPO DE TRADUCTORES LIBROS DEUTEROCANONICOS.

MARIA CONCEPCION ARCOS

MICAELA MENDEZ

VALDEMAR GUTIERREZ

JUAN ALBERTO LOPEZ.